

Cát Bụi

Dust and Ashes
Cello and Piano

“Cát Bụi” literally means “sand and dust,”
but “Dust and Ashes” better conveys its
poetic sense of human impermanence—of
coming from dust and returning to it.

Trịnh Công Sơn
Arr. W. Hickox, 2025.12.07

Adagio ♩ = 60

8

15

© 2025 W. Hickox. Arrangement of Cát Bụi.

Feel free to share and perform this arrangement for personal or educational use, with credit to the arranger.
If you wish to use it commercially or for profit, please contact the arranger for permission and inclusion.

rit.....Adagio $\text{♩} = 54$ rit.....a tempo

23

p *p* *mp*

E7 Am A A7 D

29

rit.....a tempo

mp

Bm E7 A F#m Am

35

p *mp* *p*

Dm Am E7 Dm E7 Am

43

p *mp* *p*

Dm Am E7 Dm E7 Am

1.

51

58

rit.....

Cát Bụi

Trịnh Công Sơn

Dust and Ashes

Trịnh Công Sơn

1. Hạt bụi nào hóa kiếp thân tôi
 Để một mai vươn hình hài lớn dậy
 Ôi cát bụi tuyệt vời
 Mặt trời soi một kiếp rong chơi

What speck of dust became the fate of this body—
 so that one day it might rise and grow into form?
 Oh, wondrous dust and sand,
 the sun shines upon a life that drifts and wanders.

Hạt bụi nào hóa kiếp thân tôi
 Để một mai tôi về làm cát bụi
 Ôi cát bụi mệt nhoài
 Tiếng động nào gõ nhịp không ngừng

What speck of dust became the fate of this body—
 so that one day I will return to being dust again?
 Oh, weary dust and sand,
 what sound is beating its rhythm without end?

ĐK: Bao nhiêu năm làm kiếp con người
 Chợt một chiều tóc trắng như vôi
 Lá úa trên cao rụng đầy
 Cho trăm năm vào chết một ngày

Refrain: How many years have we lived the life of a human?
 Suddenly, one afternoon, the hair turns white as lime.
 Withered leaves fall everywhere from high above,
 letting a hundred years slip into death in a single day.

2. Mặt trời nào soi sáng tim tôi
 Để tình yêu xay mòn thành đá cuội
 Xin úp mặt bụi người
 Từng ngày qua mỗi ngóng tin vui

Which sun is shining light into my heart—
 so that love is ground down into pebbles?
 Let me bow my face in sorrow,
 as each day passes, weary from waiting for good news.

Cụm rừng nào lá xác xơ cây
 Từ vực sâu nghe lời mời đã dậy
 Ôi cát bụi phận này
 Vết mực nào xóa bỏ không hay

What forest has trees with such tattered leaves?
 From a deep abyss, I hear a call rising up.
 Oh, this dusty fate—
 what ink mark can erase it without our knowing?